

約書亞記第二十章譯文對照

和合本書 20:1 耶和華曉諭約書亞說：

拼音版書 20:1 Yē hé huá xiǎ oyù Yuē shū yà shuō ,

呂振中書 20:1 永恒主告訴約書亞說：

新譯本書 20:1 耶和華對約書亞說：

現代譯書 20:1 上主吩咐約書亞

當代譯書 20:1 神對約書亞說：

思高本書 20:1 上主訓示若蘇厄說：「

文理本書 20:1 耶和華諭約書亞曰、

修訂本書 20:1 耶和華吩咐約書亞說：

KJV 英書 20:1 The LORD also spake unto Joshua, saying,

NIV 英書 20:1 Then the LORD said to Joshua:

和合本書 20:2 “你吩咐以色列人說，你們要照著我借摩西所曉諭你們的，為自己設立逃城。

拼音版書 20:2 Nǐ fēnfu Yǐsèliè rén shuō, nǐ men yào zhào zhe wǒ jiè Móxī suǒ xiǎoyù nǐ men de, wèi zìjǐ shèlì taó chéng,

呂振中書 20:2 「你要告訴以色列人說：『你們要照我由摩西經手所告訴你們的為自己設立逃罪城，

新譯本書 20:2 “你要告訴以色列人：‘你們要照著我借著摩西命令你們的，為自己設立避難城，

現代譯書 20:2 對以色列人民說：「你們要照著我叫摩西傳達給你們的命令，指定一些城作為庇護城。

當代譯書 20:2 “你吩咐以色列人，依照我以前藉摩西所吩咐你們的，指定一些城鎮作為逃城。

思高本書 20:2 你應告訴以色列子民說：他們應照我藉梅瑟向你們所提及的，指定一些避難城，

文理本書 20:2 告以色列人雲、當遵我藉摩西所命爾者、簡立逃城、

修訂本書 20:2 “你吩咐以色列人說：‘你們要照我藉摩西所吩咐你們的，為自己設立逃城，

KJV 英書 20:2 Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

NIV 英書 20:2 “Tell the Israelites to designate the cities of refuge, as I instructed you through Moses,

和合本書 20:3 使那無心而誤殺人的，可以逃到那裏。這些城可以作你們逃避報血仇人的地方。

拼音版書 20:3 Shǐ nà wú xīn ér wù shā rén de, keyǐ taó dào nàlǐ. zhèxiē chéng keyǐ zuò nǐ men taobì bào xuè chóurén de dìfang.

呂振中書 20:3 讓殺人的、就是無意中（或譯：錯誤）不知不覺擊殺人的可以逃到那裏；這些城要給你們做逃罪城、讓人逃避報血仇的人的手。

新譯本書 20:3 好使那出于錯誤、并非蓄意殺人的，可以逃到那裏去；這些城要成爲你們逃避報血仇的人的避難所。

現代譯書 20:3 凡過失殺人的，可以到那裏去，逃避尋仇的人。

當代譯書 20:3 這樣，那些無心而誤殺了人的便可以逃到那裏去，不致被仇人追殺。

思高本書 20:3 好使無心誤殺人的，能逃到那裏去。這些城市作爲你們逃避血仇者的地方

文理本書 20:3 俾無心而誤殺人者、可遁于彼、爲爾逃避復仇之所、

修訂本書 20:3 使那無意中誤殺人的，可以逃到那裏。這些要作爲你們逃避報血仇者的城。

KJV 英書 20:3 That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood.

NIV 英書 20:3 so that anyone who kills a person accidentally and unintentionally may flee there and find protection from the avenger of blood.

和合本書 20:4 那殺人的要逃到這些城中的一座城，站在城門口，將他的事情說給城內的長老們聽。他們就把他收進城裏，給他地方，使他住在他們中間。

拼音版書 20:4 Nà shā rén de yào taó dào zhèxiē chéng zhōng de yī zuò chéng, zhàn zài chéng mén kǒu, jiāng tā de shìqing shuō gěi chéng nèi de zhǎnglǎo men tīng. tā men jiù bǎ tā shōu jìn chéng lǐ, gěi tā dìfang, shǐ tā zhù zài tā men zhōngjiān.

呂振中書 20:4 那殺人的要逃到一座這樣的城，站在城門口，將他的事情說明給城內的長老們聽；他們就把他收進城、到他們那裏去，給他地方，讓他住在他們中間。

新譯本書 20:4 那殺人的要逃到這些城中的一座，站在城門口，把自己的事情向城中的衆長老述說，長老就要把他接入城中，到他們那裏，并要給他地方，使他可以住在他們中間。

現代譯書 20:4 這樣的人可以逃到其中的一座城，到城門口審判的地方，向長老們解釋事情的經過。長老們會讓他進去，給他地方住，這樣，他可以留下來。

當代譯書 20:4 逃進城的人先要站在城門口，向逃城的長老陳明事情的經過，長老就把他們收容到城裏去，給他們地方住。

思高本書 20:4 那誤殺人的，只要逃往這些城中的一座，立于城門口，將自己的事，報告給這城的長老聽；長老就該將他接入城中，給他地方，讓他住在他們中間。

文理本書 20:4 逃至斯邑者、當立邑門、自訴其事于長老、長老接之入邑、給之以所、使居其中、

修訂本 書 20:4 殺人者要逃到這些城中的一座，站在城門口，把他的事情陳訴給那城的長老聽。他們就要接他入城，給他地方，讓他住在他們中間。

KJV 英書 20:4 And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

NIV 英書 20:4 "When he flees to one of these cities, he is to stand in the entrance of the city gate and state his case before the elders of that city. Then they are to admit him into their city and give him a place to live with them.

和合本 書 20:5 若是報血仇的追了他來，長老不可將他交在報血仇的手裏，因為他是素無仇恨、無心殺了人的。

拼音版 書 20:5 Ruò shì bào xuè chóu de zhuī le tā lái, zhǎng lǎo bù kě jiāng tā jiāo zài bào xuè chóu de shǒu lǐ. yīn wéi tā shì sù wú chóu hèn, wú xīn shā le rén de.

呂振中 書 20:5 若是報血仇的追趕了來，長老不可將那殺人的送交報血仇者手裏，因為他是不知不覺擊殺了鄰舍的，他素來跟他並沒有仇恨。

新譯本 書 20:5 如果報血仇的人追趕他，長老不可把他交在報血仇的人手裏，因為他并非蓄意殺人，他以前與他並沒有仇恨。

現代譯書 20:5 如果尋仇的人追到那裏，城裏的人不可把那個人交出來，却要保護他；因為他是過失殺人的，不是出于仇恨。

當代譯書 20:5 如果他們的仇人追到，長老們絕對不可以把他們交出來，因為他們殺人原是出于無心，事先也沒有跟被殺者結怨。

思高本 書 20:5 如果報血仇者追來了，長老不可將他交于報血仇者手中，因為他殺人原是出于無心，素無仇恨。

文理本 書 20:5 若復仇者追之、勿以殺人者付于其手、蓋彼誤殺其鄰、素無仇恨、

修訂本 書 20:5 若是報血仇者追上了他，長老不可把他交在報血仇者的手裏，因為他是無意中殺了鄰舍的，并非過去彼此之間有仇恨。

KJV 英書 20:5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.

NIV 英書 20:5 If the avenger of blood pursues him, they must not surrender the one accused, because he killed his neighbor unintentionally and without malice aforethought.

和合本 書 20:6 他要住在那城裏，站在會衆面前聽審判，等到那時的大祭司死了，殺人的才可以回到本城本家，就是他所逃出來的那城。”

拼音版書 20:6 Tā yào zhù zài nà chéng lǐ, zhàn zài huì zhòng miànqián tīng shēnpàn, deng dào nàshí de Dàjìsī sǐ le, shā rén de cái keyǐ huí dào běn chéng běn jiā, jiù shì tā suǒ táo chū lái de nà chéng.

呂振中書 20:6 他要住在那城裏，等到他站在會衆面前聽審判，等到當時的大祭司死了，然後那殺人的才可以回到他本城本家、他所逃出的城。』』

新譯本書 20:6 那殺人的要住在那城裏，直到他站在會衆面前受審；等到當時的大祭司死了，才可以回到本城本家，回到他逃出來的城那裏。’ ”

現代譯書 20:6 他可以住在城裏，一直到接受公開的審判，等到當時的大祭司死了以後才可以回到他逃離的家鄉。』

當代譯書 20:6 這些殺人者要住在城內，直到接受過公開審訊，或者到在任的大祭司死後，才可離城回鄉。 ”

思高本書 20:6 殺人者應住在這城內，直到他在會衆前出庭受審，直到現任的大司祭去世之後，方可回到本城本家，即由之逃出城市。』

文理本書 20:6 彼居是邑、迨其受鞫于會衆前、俟當時之大祭司卒、乃返所逃出之故邑、而歸其家、

修訂本書 20:6 他要住在那城裏，直到他站在會衆面前受審判；等到當時的大祭司死後，殺人者才可以回到本城本家，就是他所逃出來的那城。 ”

KJV 英書 20:6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

NIV 英書 20:6 He is to stay in that city until he has stood trial before the assembly and until the death of the high priest who is serving at that time. Then he may go back to his own home in the town from which he fled."

和合本書 20:7 于是，以色列人在拿弗他利山地，分定加利利的基低斯；在以法蓮山地，分定示劍；在猶大山地，分定基列亞巴（基列亞巴就是希伯倫）。

拼音版書 20:7 Yúshì, Yǐ sèliè rén zài Náfútālì shān dì fēn dēng Jīālìlì de Jīdī sī. zài Yǐfǎlián shān dì fēn dēng Shìjiàn. zài Yóudà shān dì fēn dēng Jīlièyābā (Jīlièyābā jiù shì Xībóluó).

呂振中書 20:7 于是以色列人在拿弗他利山地把在加利利的基低斯分別出來，在以法蓮山把示劍分別出來，在猶大山地把基列亞巴、就是希伯倫、分別出來。

新譯本書 20:7 于是以色列人在拿弗他利山地，把加利利的基低斯分別出來；在以法蓮山地，把示劍

分別出來；在猶大山地，把基列·亞巴分別出來，基列·亞巴就是希伯倫；

現代譯書 20:7 于是，以色列人在約旦河西岸拿弗他利山區的加利利指定基低斯，在以法蓮山區指定示劍，在猶大山區指定希伯倫。

當代譯書 20:7 于是民衆便指定拿弗他利山區加利利境內的基低斯、以法蓮山區的示劍和猶大山區的基列亞巴（即希伯倫）作為逃城。

思高本 20:7 以色列人于是在納斐塔裏山區，指定了加里肋亞的刻德士；在厄弗辣因山區指定了舍根；在猶大山區指定了克黎雅特阿爾耳巴，即赫貝龍；

文理本 20:7 遂簡立加利利之基低斯、在拿弗他利山地、示劍、在以法蓮山地、基列亞巴、即希伯倫、在猶大山地、

修訂本 20:7 于是，以色列人劃分拿弗他利山區加利利的基低斯、以法蓮山區的示劍和猶大山區的基列·亞巴，基列·亞巴就是希伯倫。

KJV 英書 20:7 And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjatharba, which is Hebron, in the mountain of Judah.

NIV 英書 20:7 So they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali, Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath Arba (that is, Hebron) in the hill country of Judah.

和合本 20:8 又在約旦河外耶利哥東，從流便支派中，在曠野的平原設立比悉；從迦得支派中，設立基列的拉末；從瑪拿西支派中，設立巴珊的哥蘭。

拼音版 20:8 Yòu zài Yuē dàn hé wài Yē lì gē dōng, cóng Liú biàn zhī pài zhōng, zài kuàng yě de píng yuán, shè lì bǐ xī . cóng Jiā dé zhī pài zhōng shè lì Jī liè de là mò . cóng Mǎ nǎ xī zhī pài zhōng shè lì Bā shān de gē lán .

呂振中 20:8 又在約但河外東邊耶利哥對面、從如便支派中在曠野在平原設立比悉；從迦得支派中在基列設立拉末；從瑪拿西支派中在巴珊設立哥蘭。

新譯本 20:8 又在約旦河東，耶利哥的東面，從流本支派中，指定在曠野平原上的比悉；從迦得支派中，指定在基列的拉末；從瑪拿西支派中，指定在巴珊的哥蘭。

現代譯書 20:8 他們又在約旦河東岸，耶利哥東邊的曠野高原，在呂便境內指定比悉，在迦得境內的基列指定拉末，在瑪拿西境內的巴珊指定哥蘭，作為庇護城。

當代譯書 20:8 他們又在約旦河耶利哥東面的荒野高原上，指定呂便人境內的比悉，迦得人境內基列的拉末和在瑪拿西人的巴珊境內的哥蘭，作為逃城。

思高本 20:8 在約但河東岸，耶裏哥東面，在曠野高原，勒烏本支派內指定了貝責爾；在加得支派內，指定了基肋阿得的辣摩特；在默納協支派內，指定了巴商的哥藍。

文理本 20:8 又于約但濱、耶利哥東、簡立流便支派平原、在野之比悉、迦得支派基列之拉末、瑪拿西支派巴珊之哥蘭、

修訂本 書 20:8 他們在約旦河的另一邊，就是耶利哥的東邊，從呂便支派中，在曠野的平原設立比悉，從迦得支派中設立基列的拉末，從瑪拿西支派中設立巴珊的哥蘭。

KJV 英書 20:8 And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

NIV 英書 20:8 On the east side of the Jordan of Jericho they designated Bezer in the desert on the plateau in the tribe of Reuben, Ramoth in Gilead in the tribe of Gad, and Golan in Bashan in the tribe of Manasseh.

和合本 書 20:9 這都是為以色列眾人和在他們中間寄居的外人所分定的地邑，使誤殺人的都可以逃到那裏，不死在報血仇人的手中，等他站在會眾面前聽審判。

拼音版 書 20:9 Zhè dōu shì wèi Yǐ sè liè zhòng rén hé zài tā men zhōng jū de wài rén suǒ fēn dìng de dì yī, shì wù shā rén de dōu keyǐ tāo dào nàlǐ, bù sǐ zài bào xuè chóu rén de shǒu zhōng, děng tā zhàn zài huì zhòng miàn qián tīng shēn pàn.

呂振中 書 20:9 這些城都是給以色列眾人、給在他們中間寄居的外僑所指定的城，叫凡無意（或譯：錯誤）擊殺人的可以逃到那裏，不至于死在報血仇的人手中，等到他站在會眾面前聽審判的時候為止。

新譯本 書 20:9 這些都是為所有的以色列人，和在他們中間寄居的外族人所指定的城，讓誤殺人的可以逃到那裏，不致死在報血仇的人手裏，直到他站在會眾面前受審為止。

現代譯 書 20:9 這些庇護城是為所有以色列人和寄居在他們當中的外僑設立的。一個由于過失殺人的，可以在那裏找到庇護，躲避尋仇的人。別人不可殺他，除非他已經經過公開的審判。

當代譯 書 20:9 這是以色列人為自己的族人和那些從外地來寄居、誤殺了人的，叫他們可以逃到所指定的城鎮，在沒有接受公開審判以前不致死在報仇的人手裏。

思高本 書 20:9 以上是為所有的以色列人和寄他們中間的外方人指定的城市，使凡誤殺人的，能逃往那裏去，在他未出庭受會眾審判以前，不致死在報血仇者的手。

文理本 書 20:9 斯邑既定、凡以色列人、與其中賓旅、誤殺人者、可逃于彼、免死于復仇者之手、迨其受鞫于會眾前、

修訂本 書 20:9 這都是為以色列眾人和在他們中間寄居的外人所指定的城鎮，使凡誤殺人者可以逃到那裏，不至于死在報血仇者的手中，直到他站在會眾面前受審判。

KJV 英書 20:9 These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

NIV 英書 20:9 Any of the Israelites or any alien living among them who killed someone

accidentally could flee to these designated cities and not be killed by the avenger of blood prior to standing trial before the assembly.